

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2017年 4月 5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

4月/Apr.

No.145

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Apr.5.2017

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel:438-4040

2017年度西東京市の方針「将来のまちづくり」に向けて

一丸山浩一市長・2期目の市政運営—

「やさしさとふれあいの西東京市に暮らし、まちを楽しむ」

この考えを実現するために、4つのテーマで取り組めます。

- (1) もっと健康、もっと元気に…乳がん・子宮頸がん検診の受診者向上、2020東京オリンピック・パラリンピックに向けた市民の開催など
- (2) 災害に強く安心して住めるまちづくり…災害時の非常用飲料水の用意や防犯対策の充実、住宅の地震対策など
- (3) あなたと変える いっしょに変える…下野谷遺跡の活用、女性による会社の起業や就職の支援など
- (4) 子どもの世代への責任をしっかりと果たそう…保育園の待機児童の対策、妊娠から子育て中まで切れ目のない支援、若者によるまちづくり参加の機会を作る、子どもの居場所づくりなど



問合せ: 企画政策課 ☎ 042-460-9800

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2017년 4월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2017년도 니시도쿄시 방침「앞으로의 마을 만들기」를 향해 -마루야마 코우이치 시장 2기째의 시정 운영-

「상냥함과 만남의 니시도쿄시에 살고, 마을을 즐긴다」 이 생각을 실현하기 위해, 4 가지 테마로 실시합니다.

- (1) 더 건강하게, 더 힘차게 ...유방암·자궁경부암의 검진 수진자 향상, 2020 도쿄올림픽·패럴림픽을 위한 이벤트개최 등
 - (2) 재해에 강하고 안심하고 살 수 있는 마을 만들기...재해시의 비상용 음료수의 준비나 방법대책의 충실, 주택의 지진대책 등
 - (3) 당신과 바꾼다 같이 바꾼다 ...시타노야 유적의 활용, 여성에 의한 회사의 기업(起業) 이나 취직 지원 등
 - (4) 다음 세대로의 책임을 확실히 다하자 ...보육원의 대기아동 대책, 임신부터 육아 중까지 끊임없는 지원, 젊은이에 의한 마을 만들기의 참여 기회를 만든다, 아이가 지역에서 안전,안심하게 지낼 수 있는 장소 만들기 등 .
- 문의처: 기획정책과 ☎ 042-460-9800

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

The 2017 Nishitokyo City Policy “The Future Community Development” by Mayor Koichi Maruyama and his second term Municipal Government Administration

We will work on 4 themes in order to accomplish the basic idea of “Living in Nishitokyo, a friendly city where people feel connected and enjoy the community”

- ① Achieve a greater level of health and vitality by screening a higher number of people for breast cancer and cervical cancer and by organizing events for the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games
- ② Continue to improve a community that is well prepared for disasters and where it is safe to live in by stocking up drinking water in case of a disaster, satisfactory crime prevention measures as well as preventive measures for houses in case of an earthquake.
- ③ Create a change with you and create a change together by using the Shitanoya ruins and by supporting women who start their own business or who find work.
- ④ Fulfill our responsibility to the present generation of children by taking measures to cut nursery waiting lists, continuous support from pregnancy to child care stage, creating opportunities for the young generation to participate in community development and creating meeting places for children.

Inquiry: Planning and Policy Section. ☎ 042-460-9800

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息

(选自西东京市报) 2017年4月5日发行

发行: 西东京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西东京市多文化共生中心

西东京市首页(英语版) / 中国语·韩国语: PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2017年度西东京市の方針 面向「未来的城市建设」—市长丸山浩一·第二届市政管理—

为实现「生活在亲切和相互交流的西东京市,享受城市」的想法,努力致力于以下4个主题

- (1) 更加健康,更有活力...提高乳腺癌宫颈癌体检者意识,举办为迎接2020年东京奥运会、残奥会的活动等
- (2) 强有力的抗灾并且能安心居住的城市建设...灾害时紧急饮用水的准备和防止犯罪对策的充实,住宅的地震对策等
- (3) 和你一起改变...下野谷遗迹的利用,女性创办企业和就业的支援等
- (4) 切实履行对后代孩子的责任...保育園待命儿童的对策,从妊娠起到育儿中不间断的支援,创造年轻人参与与城市建设的机会,制造儿童活动场所等

咨询: 企划政策课 ☎ 042-460-9800

西东京市生活信息 放置在市役所大厅,图书馆,公民馆。每月5号发行。免费。

0歳から児童館であそぼう

児童館は0歳から高校生まで子どもたちが健康で安全に遊べます。無料で利用できます。親子で一緒に遊んだり、子育ての相談もできます。



児童館は西東京市内に全部で11館あります。(田無児童館、北原児童館、ひばりが丘児童センター、芝久保児童館、下保谷児童センター、新町児童館、中町児童館、ひばりが丘北児童センター、西原北児童館、田無柳沢児童センター、保谷柳沢児童館)

※ようじのつどい

とき：4月25日(火)から1週間おきの火曜日。午前10時30分から1時間くらいです。当日直接会場へ来てください。

ところ：市内の各児童館・児童センター

対象：2018年3月31日までに3歳以上になる幼児と

保護者 問合せ：児童青少年課 ☎ 042-460-9843

乳幼児・義務教育就学児(小中学生)の医療費助成

市では中学生までの医療費を助成しています。健康保険に入っているお子さんと、助成を受けるときに必要な(乳)子医療証を

持っていない人は、医療証交付申請書を出してください。

問合せ：子育て支援課 ☎ 042-460-9840



0세부터 아동관에서 놀자

아동관은 0세부터 고등학생까지 아이들이 건강하고 안전하게 놀 수 있습니다. 무료로 이용할 수 있습니다. 부모와 아이가 함께 놀 수 있거나, 육아의 상담도 할 수 있습니다. 아동관은 니시도쿄 시내에 전부 11관 있습니다. (타나시 아동관, 기타하라 아동관, 히바리가오카 아동센터, 시바쿠보 아동관, 시모호야 아동센터, 신마치 아동관, 나카마치 아동관, 히바리가오카키타 아동센터, 니시하라키타 아동관, 타나시야기사와 아동센터, 호야야기사와 아동관)

※유아의 모임

일시：4월 25일 (화)부터 격주 화요일. 오전 10시 30분부터 1시간 정도입니다. 당일 직접 회장으로 와 주세요.

장소：시내 각 아동관・아동센터

대상：2018년 3월 31일까지 3세 이상 되는 유아와 보호자

문의처：아동청소년과 ☎ 042-460-9843

영유아·의무교육 취학아동(초 중학생)의 의료비조성

시에서는 중학생까지의 의료비를 보조하고 있습니다. 건강보험에 가입하고 있는 자녀분으로, 보조를 받을 때 필요한 (乳)子 의료증을 가지고 있지 않은 분은 의료증 교부신청서를 제출해 주십시오.

문의처:육아지원과 ☎ 042-460-9840



Play and meet at the Children's Hall from age 0 years old

The Children's Hall is a safe place for children from 0 years and older, to play freely. Parents can play with their children and receive nursing consultation. Junior high school and high school students can meet and play sports at the Children's Hall. The Children's Hall doesn't charge any fee.

There are 11 Children's Halls within Nishitokyo City (Tanashi Children's Hall, Kitahara Children's Hall, Hibarigaoka Children's Center, Shibakubo Children's Hall, Shimohoya Children's Center, Shinmachi Children's Hall, Nakamachi Children's Hall, Hibarigaoka Kita Children's Center, Nishihara Kita Children's Hall, Tanashi Yagisawa Children's Center and Hoya Yagisawa Children's Hall).

*Kids Gathering

Time: Every other Tuesday from April 25th (Tue). About an hour from 10:30 am. Please come to one of the places above.

Place: Children's Halls and Children's Centers within the city.

Subject: Guardians and children older than 3 years old by March 31, 2018.

Inquiry: Children and Youth Section ☎ 042-460-9843

Medical Expense Subsidy for Infants and Students of Compulsory Education (Elementary and Junior high School Students).

The city is offering a medical expense subsidy for children up to junior high school. Please submit the Application form for issuing the Medical Care Certificate (Iryoushou Kofu Shinseisho) if children who have a health insurance but don't have the medical care certificate which is necessary to receive the subsidy.

Inquiry: Childrearing Support Section. Tel. 042-460-9840

0岁开始在儿童馆玩耍吧

儿童馆是从0岁到高中生的孩子们可以健康安全的玩耍的场所。免费利用。家长和孩子一起玩耍，也可以进行育儿方面的咨询。

西东京市内共有11处儿童馆。(田无儿童馆、北原儿童馆、云雀之丘(Hibarigaoka)儿童中心、芝久保儿童馆、下保谷儿童中心、新町儿童馆、中町儿童馆、云雀之丘(Hibarigaoka)北儿童中心、西原北儿童馆、田无柳泽儿童中心、保谷柳泽儿童馆)

※幼儿的聚会

时间：4月25日(星期二)开始隔周的星期二。上午10点30分开始1小时左右(当日请直接来会场)

地点：市内各儿童馆・儿童中心

对象：2018年3月31日为止3岁以上的孩子和家长

咨询：儿童青少年课 ☎ 042-460-9843



婴幼儿·义务教育就学儿童(小中学生)的医疗费补助

中学生以下医疗费由市里给予补助。需要接受补助时，已加入健康保险，但没持有必须的(乳)子医疗证的人，请提交医疗证交付申请书。

咨询：育儿支援课 ☎ 042-460-9840



公立小中学校の教育費に困っている人へ

教育費を援助します

学用品代、修学旅行などの校外活動費、給食費、副教材費、学校病(虫歯、中耳炎など)の治療費など教育費の一部を援助します。2017年度も希望する人は申し込んでください。

対象者：①②③の全部が当てはまる人

①保護者と子どもが市内に住んでいる。②公立の小中学校に通っている③2016年の世帯収入金額が生活保護法の基準額(家族の構成によって違う)の1.5倍より少ない。

受付：教育企画課(保谷庁舎3階)4月10日(月)~28日(金)

田無庁舎 1階4月17日(月)~21日(金)

必要な書類・・・市役所に直接持ってきてください。

①就学援助費申請書(市内の小中学校、受付窓口で配ります)

②添付書類(コピーでもOKです)

a.給与収入がある人：2016年分の源泉徴収票

b.自営収入がある人：所得税の納税証明書、確定申告の控えなど。

c.その他の収入がある人：2016年の収入の証明

d.アパートなどに住んでいる人：

2016年12月の家賃が分かるもの(契約書など)

問合せ：教育企画課 ☎ 042-438-4071



School Expense support for people having financial difficulties with expenditures for public elementary and junior high schools

Supporting a part of the educational costs such as expenses for school supplies, off campus activities like field trips, school provided meals, supplementary teaching materials and certain diseases (cavity and middle ear inflammation, etc.). Please submit an application if you require the support in 2017.

Target: People who meet all conditions ①②③ below.

- ① Both guardian and child are resident of the city.
- ② Attending a public elementary or middle school.
- ③ The 2016 household income was less than 1.5 times of the standard amount (varies depending on the number of family members) of the Public Assistance Act.

Contact: Educational Planning Section (Hoya Bldg., 3F) April 10(Mon)-28(Fri)

Tanashi Bldg., 1F April 17 (Mon)-21(Fri)

Required documents-----bring them to City office directly.

- ① Application form for school expenditures aid (Available at all the city's elementary and junior high schools and also available at the contact address above)
- ② Additional documents (copies are accepted)
 - a If you have an employment income: the record of withholding for 2016.
 - b If you have a self-employment income: the certificate of income tax payment and a copy of the application for tax return.
 - c If you have other income: the 2016 certificate of income.
 - d If you live in an apartment: a document (contract, etc.) to show the rent for Dec., 2016

Inquiry: Educational Planning Section ☎ 042-438-4071

夕方チャイムの放送時間が変わりました

4月1日~9月30日は毎日午後5時30分になります。

問合せ：危機管理室 ☎ 042-438-4010



Broadcast time change for the afternoon Chime

It is 5:30 every afternoon from April 1-September 30.

Inquiry: Crisis Control Office ☎ 042-438-4010



公립 초 중학교의 교육비로 곤란한 사람에게 교육비를 원조합니다

학용품비, 수학여행 등의 교외활동비, 급식비, 부교재비, 학교병(충치, 중이염 등)의 치료비 등 교육비의 일부를 원조합니다。2017년도 도 희망하는 분은 신청해 주십시오。

대상자：①②③ 모두 해당하는 분

① 보호자와 아이가 시내에 살고 있다。② 공립 초・중학교에 다니고 있다。③ 2016년의 세대 수입금액이 생활보호법의 기준액(가족구성에 따라 다름)의 1.5 배보다 적다。

접수：교육기획과(호야청사 3층)4월10일(월)~28일(금)

타나시 청사 1층 4월17일(월)~21일(금)

필요한 서류・・・市청에 직접 가지고 오십시오。

① 취학원조비 신청서(시내 초, 중학교, 접수창구에서 배부합니다)

② 첨부서류(복사본도 가능)

a.급여수입이 있는 사람：2016년분의 원천징수표

b.자영수입이 있는 사람：소득세 납세증명서, 확정신고의 부분 등

c.그 외의 수입이 있는 사람：2016년의 수입 증명

d.아파트 등에 살고 있는 사람：2016년 12월의 집세를 알 수 있는 것(계약서 등)

문의처：교육기획과 ☎ 042-438-4071



为公立中小学教育费有困难的人提供教育费补助

补助学习用品费, 休学旅行等校外活动费, 伙食费, 补充教材费, 学校病(虫牙、中耳炎等)的治疗费等一部分教育费。2017年度也需要的人请申请。

对象：全部符合下述①②③的人

① 家长和孩子居住在市內。②在公立中小学上学③2016年的家庭收入金额低于生活保护法的基准额的(家庭结构不同有所不同)1.5倍。

受理：教育企画课(保谷庁舎3楼)4月10日(星期一)~28日(星期五)

田无庁舎1楼4月17日(星期一)~21日(星期五)

必要文件・・・请直接提交到市役所。

- ① 就学援助费申请书(市内中小学、受理窗口都能拿到)
 - ② 附加资料(复印件也可以)
 - A 工资收入者：2016年分的源泉征收票
 - b. 自营业收入者：所得税的纳税证明书, 确定申告的副本等。
 - C 其他有收入者：2016年的收入证明
 - d. 租住公寓等的人：2016年12月的房租的凭证(租房合同等)
- 咨询：教育企画课 ☎ 042-438-4071

저녁 차임벨 방송시간이 변경되었습니다

4월1일~9월30일은 매일 오후 5시 30분 입니다.

문의처：위기관리실 ☎ 042-438-4010



傍晚的音乐报时播放时间有变动

4月1日~9月30日每天下午5点30分。

咨询：危机管理室 ☎ 042-438-4010

4月12日は西東京市平和の日



1945年のこの日、西東京市はアメリカ軍の爆撃を受けました。田無駅のまわりでは、50人以上の人が亡くなりました。平和の大切さを伝えるために、さまざまなイベントがあります。

4月12日(水)紙芝居上演、4月15日(土)ギター弾き語り、手話歌・ミュージカル劇・戦争体験者のお話、4月16日(日)語り(朗読)・歌とギター・キッズダンス

ところ：アスタセンターコート

問合せ：協働コミュニティ課 ☎ 042-438-4046

ENJOY ニュースポーツ 2017

とき：4~8月の毎月最後の日曜日。午前9時30分~11時30分

ところ：スポーツセンター 当日会場へ来て下さい。

対象：市内に住んでいる・勤めている人、小学生以上(小学3年生以下は保護者といっしょに)

持ち物：室内ではく運動靴、タオル、飲み物など。

誰でも楽しめるゲームです。ポッチャ・ユニカール・ソフトバレーボール・ミニテニス・輪投げなどを行います。

問合せ：スポーツ振興課 ☎ 042-438-4081



April 12 - Peace Day for Nishitokyo City

Nishitokyo city was bombed by American military this day in 1945. More than 50 people were killed near Tanashi station. There are various events to convey the importance of peace.



April 12 (Wed) picture card show. April 15 (Sat) a solo performance with guitar and singing, singing with sign language, musical drama, a personal story about experiences during the war. April 16 (Sun) recitation (reading aloud), guitar performance with singing, kids dance.

Place: Asta center court

Inquiry: Community Partnership Section ☎ 042-438-4046

Enjoy New Sports in 2017

Time: The last Sunday of every month from April to August. 9:30am~11:30am.



Place: Sports Center. Just come to the place to play.

Subject: Residents, working people and elementary school students and higher students (3rd graders and below must be accompanied by a guardian) who live in the city.

Bring: indoor shoes, a towel, something to drink.

We play easy games that everyone can enjoy such as bocchia, unicurl, soft volleyball, mini tennis and quoits.

Inquiry: Sports Promotion Section ☎ 042-438-4081

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

4월 12일은 니시도쿄시 평화의 날

1945년 이 날, 니시도쿄시는 미국군의 폭격을 받았습니다.

타나시 역 주변에서는 50명 이상의 사람이 죽었습니다.

평화의 소중함을 전하기 위해, 다양한 이벤트가 있습니다.

4월 12일(수) 그림 연극 상연, 4월 15일(토) 기타를 연주

하면서 노래부름, 수화노래, 뮤지컬극·전쟁체험자의 이야기,

4월 16일(일) 이야기(낭독)·노래와 기타·어린이댄스

장소: 아스타 센터코트

문의처:협동커뮤니티과 ☎ 042-438-4046



4月12日是西东京市和平之日

1945年的这一天,西东京市被美军轰炸。田无车站周围,50人以上死亡。为了传达和平的重要,举办各种各样活动。

4月12日(星期三)上演连环画剧,4月15日(星期六)吉他独奏独唱,手语歌·歌舞剧·战争体验者谈话,4月16日(星期日)谈话(朗读)·唱歌和吉他·儿童舞蹈

地点:ASTA中心广场

咨询:协动公社课 ☎ 042-438-4046



ENJOY 뉴 스포츠 2017

일시: 4~8월의 매달 마지막 일요일 오전9시30분~11시30분

장소: 스포츠센터 당일 회장으로 오십시오.

대상: 시내 거주·근무하고 있는 사람,

초등학생이상(초등학생 3학년 이하는 보호자 동반)

준비물: 실내에서 신는 운동화,タオル, 음료수 등.

누구라도 즐길 수 있는 게임입니다. 보치야·유니컬·소프트 배구·미니 테니스·고리던지기 등을 합니다.

문의처: 스포츠진흥과 ☎ 042-438-4081



ENJOY 新体育 2017

时间: 4~8月的每月最后一个星期天。上午9点30分~11点30分

地点: 体育运动中心 当天直接去会场。

对象: 在市内居住·工作的人,小学生以上(小学3年级以下要和家长一起)

携带物: 室内运动鞋、毛巾、饮料等。

任何人都能玩得开心的游戏。举行硬式滚球Bocchia(ボッチャ)·Unicurl(ユニカール)·软式排球·迷你网球·投环等。

咨询: 运动振兴课 ☎ 042-438-4081



니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm1~4, 5~9

西东京市休息日诊疗所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-5-5 TEL 424-3331)